

С. Северьянов

Супрасльская рукопись

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
С11

С11 **С. Северьянов**
Супрасльская рукопись / С. Северьянов – М.: Книга по Требованию, 2017. – 578 с.

ISBN 978-5-458-34119-6

Памятники старославянского языка, Том 2, выпуск. 1.

ISBN 978-5-458-34119-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2017
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2017

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ная статья имѣеть задачей статистически выяснить: 1) написание слова (идеализация правописанія не допускается и въ заголовкѣ статьи), 2) значеніе слова по соотвѣтствію съ греческимъ оригиналомъ, 3) родъ существительнаго имени, если только родъ ясно выраженъ согласованіемъ, 4) управленіе слова, 5) всѣ встрѣтившіеся факты морфологіи. Причастіямъ и нарѣчіямъ отводятся самостоятельныя словарныя статьи“.

Въ настоящемъ изданіи цифры внизу страницъ (1—570) обозначаютъ страницы памятника; арабскія цифры вверху страницъ (1—118; 1—16; 1—151) указываютъ на листы каждой изъ трехъ отдѣльныхъ частей разрозненной рукописи; римскими цифрами тамъ же (повторяющимися въ примѣчаніяхъ и опущенными въ послѣднихъ листахъ вверху страницъ) издатель обозначаетъ счетъ отдѣльныхъ тетрадей для всей рукописи.

Содержаніе Супрасльской рукописи.

	Страница изданія.
1. Мученіе свв. Павла и Іуліаніи (безъ начала)	1
2. мѣсаца марта въ 6 днѣ мжчиннѣ сѣаго василіска	15
3. мѣсаца марта въ 8 днѣ чудотвориннѣ сѣаго конона ѿже въ исаврїи (съ утратой въ рукоп. четырехъ страницъ между стр. изд. 86 и 87)	28
4. мѣсаца марта въ 7 мжчиннѣ сѣынѣхъ ѿ славанѣхъ новобѣшинѣхъ са мжчиникъ деѡдора· константина· деѡфіла· каанста· васом· ѿ дружинны ѿхъ	54
5. мѣсаца марта въ 8 днѣ мжчиннѣ сѣынѣхъ мжчиникъ мѣ ѿже въ свекстии мжчинн кыша	68
6. сѣаго касилѣхъ ѿ рѣчїи пѣа кісарна канадокїискыа· поучала ѿ мжчинницѣхъ	81
7. мѣсаца марта въ 1 мжкѣ сѣаго кодрата ѿ ѿже съ ѿнмѣ	97
8. мѣсаца марта въ 11 житїи грегора павы роумѣска'го	119
9. мѣсаца марта въ 11 мжчиннѣ сѣаго пїон'на· прїзкутера змурїиска града	124
10. молятеа сѣаго пїѡннѣ ѿже са ѿбрѣте въ ѿно писаннїи	142
11. мѣсаца марта въ 11 мжчиннѣ сѣаго сакїна (безъ конца)	144
12. Мученіе св. Александра, пресвитера въ Сидѣ (безъ начала и безъ конца)	155
13. Слово свв. отцовъ о таксіотѣ (безъ начала)	167
14. мѣсаца марта въ десѣты на десѣты житїи прѣводобѣнаго ѡца нашего· пакъла прѣпрѣстаго (съ утратой въ рукоп. четырехъ страницъ между стр. изд. 170 и 171)	168
15. мѣсаца марта въ 11 мжкѣ свѣтынѣхъ· тїрїтїи· афрїкана· ѿ помпїи	174
16. мѣсаца марта въ 11 житїи прѣводобѣнаго ѡца нашего ѿсаакїи монастыра дѣла мѣска'го	185
17. мѣсаца марта въ 11 мжчиннѣ свѣтоуѡ· трофїма ѿ ѿкарпїѡна	209
18. мѣсаца марта· въ 11 мжкѣ сѣаго домітїа ѿ ѿчиникъ ѿго	213
19. мѣсаца марта въ 11 страсть свѣтаго чїстїтелѣхъ ѿ мжчиникъ· ѿртїма (безъ конца)	220
20. Слово св. Іоанна Златоуста на Благовѣщенїе (безъ начала)	237
21. сѣаго ѿѡана златобѣстаго слово на благовѣштиннѣ вогородїи	243
22. мѣсаца марта въ 11 мжчиннѣ сѣаго ѿрїма	252
23. мѣсаца марта въ 11 мжчиннѣ сѣаго ѿѡны· ѿ карахїснѣ· ѿ дружинны ѿго	254
24. мѣсаца марта въ 11 житїи прѣпрѣстѣ· ѡца ѿѡана ѿгоумна сѣынѣ горы сннїїскы· ѿ моужїи прїрокъ схоластикъ	272

25. житие сѣлаго Іѡана ѿвскоуѣа малчанскаго монастыра ѡтца нашего савы	278
26. сѣлаго ѡца нашего Іѡана застоуѣстаго слоко ѡ чѣтерѣднѣнѣемъ лазарѣ	303
27. сватааго ѡца нашего Іѡанна застоуѣстааго слоко ѡ чѣтерѣтоднѣнѣемъ лазарѣ	312
28. сватааго ѡтца нашего Іѡана застоуѣстааго слоко на врьеницѣ	318
29. фотѣ патриарха константини града слоко на врьеницѣ и ѡ лазарѣ	332
30. Іѡанна архієпискоуѣа константини града застоуѣстааго слоко ѡ смокен въ еванкѣи къ помѣдѣлникѣ	343
31. сватааго Іѡанна застоуѣстааго слоко ѡ алканинѣ . І ѡ Іѡсифѣ . и ѡ воѣѣ и ѡ дѣвѣдѣ	354
32. тогоже Іѡанна застоуѣстааго слоко ѡтѣ тѣкованинѣ іуѣггѣланѣ . иже ѡтѣ матѣдѣа ѡ десѣти дѣнѣцѣ . и ѡ талаантѣхѣ глаголаю иѣста въ свѣтѣи вѣторникѣ	368
33. Іѡанѣ архієпискоуѣа застоуѣстааго слоко къ еванкѣи вѣторникѣ . и ѡ събраннѣи съборѣ на гѣ . и главохѣ что сътвориша	384
34. Іѡанна архієпискоуѣа застоуѣстааго слоко ѡ каждѣи ници . въ еванкѣи срѣдѣ къ пастѣ	390
35. Іѡанна архієпискоуѣа застоуѣстааго слоко въ еванкѣи срѣдѣ . ѡ завѣсти иже въ іуѣггѣланѣ ицино . изѣлѣашѣ фарисѣи свѣтѣи сътвориша на ісѣа . да иѣго иѣзгубѣат	395
36. Іана архієпискоуѣа константини града застоуѣстааго слоко въ свѣтѣи чѣтерѣтѣкѣ . ѡ врьѣдани-іѡдѣи и ѡ сѣказанинѣи свѣтѣи хѣ тайнѣ . и иже не поминати зѣла	405
37. Іѡанна застоуѣстааго слоко въ еванкѣи чѣтерѣтѣкѣ	424
38. сѣлага ѡца нашего Іѡанна застоуѣстааго слоко къ свѣтѣи патѣкѣ	427
39. Іанна архієпискоуѣа константини града застоуѣстааго ѡтѣ сѣказанинѣи іуѣггѣлаѣска- и ѡ . иже ѡтѣ матѣдѣа . на оуѣрнѣи иѣста во патѣцѣ . съѣвѣраша са архієрѣи и фарисѣи къ ила- тоу глаголашѣте . поманихѣомѣ иѣко онѣ лѣстѣцѣ иѣште жнѣтъ сѣи глагола иѣко по трѣхѣ днѣхѣ кѣстанѣ . повѣли оуѣко сѣуѣтерѣднѣи грѣѣа до третнѣиго днѣи . иѣда како пришѣдѣашѣи оуѣченици иѣго новѣтнѣи сѣуѣкрадѣтѣи и . и рекѣтъ людѣи иѣко кѣста иѣз мѣрѣтѣхѣ . и кѣдетѣ послѣднѣи прѣлѣстѣи горѣи прѣкѣтѣи	430
40. слоко сѣлага іѣпифанинѣ архієпискоуѣа купрьска . ѡ вогрѣсенинѣи тѣлѣсѣ гѣи нашего ісѣу хѣа . І ѡ Іѡсифѣ иже ѡтѣ армадѣа . и ѡ никодимѣи и ѡ сѣинтѣи гѣи нашѣи . грѣкѣнѣемѣи . по сѣ- лаѣспасѣиѣи мѣцѣи днѣанѣи кѣвѣашѣу	447
41. Іѡана архієпискоуѣа константини града застоуѣстааго на кѣскрѣшнѣи христовѣ . ѡтѣ лоуѣкѣи іуѣггѣлаѣста	471
42. Іанѣ архієпискоуѣа константини града застоуѣстааго слоко на сѣтѣи пасѣхѣ	479
43. сватааго ѡца нашего і архієпискоуѣа кѣвѣашѣа константинѣи града . Іѡанна застоуѣстааго слоко на трѣднѣи воиѣи кѣскрѣшнѣи гѣи нашѣи . въ помѣдѣлникѣ	486
44. сѣлага ѡца нашего Іѡанна застоуѣстааго слоко въ нѣкѣи иѣдѣлѣ . и ѡ иѣкѣрѣстѣи ѣлла домѣи	498
45. сватааго ѡца нашего Іѡана архієпискоуѣа константини града застоуѣстааго . ѡ свѣтѣи домѣи апѣстолаѣи . и на арнѣнѣи	508
46. житие іѣкѣи чѣрнѣи вѣвѣа . много иѣмѣи оуѣмилнѣи	513
47. житие и страѣтѣи сѣтѣи хѣ ѡца . и іѣпискоуѣа кѣвѣашнѣи хѣ . каснѣа . капитѣа . мѣчи- иѣи хѣ хѣрсѣи	532
48. житие и дѣанинѣи прѣподѣлѣаго іѣнна (сѣи уѣратѣи оѣного иѣста между стр. иѣд . 568 и 569 и безѣи конѣа)	543

ПОПРАВКИ.

Стран.	Напечатано:	Должно быть:
11, 26	ὄδισιμζκ	ὄ δ..
14, 24	ἦ	ἦ
23, 19	крѣстниѣни	..ἦ..
27, 29	εἰσοφμα ^ς λι	..ἦ..
27, прим. 5	εἶπιν	..ἦ
28, прим. 13	препинавія ;	ирепинавія безъ промежутка;
29, 1	ἦ	ἦ
51, 7	та же	таже 1)
60, прим. 23	τούτῳ	τούτῳ
65, 16	σιν	σιν ἦ 2)
90, 4	σιν стра-	σιν нстра- 3)
94, 14	εἰςεἰς	εἰςεἰς
107, 20	εἰσαδῆνῆ и тинѣ	εἰσαδῆνῆн тинѣ 4)
112, 13	ποδα-	ποδα 5)
122, 29	не оуко	не оу ко 6)
191, 1	κα το ἦже	κα τοῦ ἦже
191, прим. 1	κα το ἦже	κα τοῦ ἦже
308, 24	εἰλαλα	εἰλαλα
349, 17	ἰς.	ἰς.
430, прим. 7	λ в м. ἦ;	.. λ εἰς (вин. мн. отъ εἰσαγγεῖαι);
477, 19 въ нѣкоторыхъ экземп. напечатано σαга в м. сага		
480, 4 строка примѣчаній	-ηλσα 32, 8; ὄγ-η ^ς κ	-ηλσα 32, 8; ὄγ'-η ^ς κ
506, 20	не до..	не до..
508, 3 строка примѣчаній	..го. ὄ;	..го. ὄ;
553, 4 строка примѣчаній	Паппе	Папе

Кромѣ того, въ различныхъ мѣстахъ изданія, хотя не во всѣхъ экземплярахъ одинаково, плохо отпечатаны отдѣльныя буквы.

1) Нарѣчіе, обозначающее послѣдовательность событій διήθλου
 4) καὶ ἄβυττον βορβόρου, καὶ... тинѣ в м. тинѣнῆ
 ἐνεδυνάμωσας καὶ ἐνίσχυσας 6) οὕτω γάρ.

2) σн=σα; ἦ καὶ 3) ταῦτα
 5) снлж пода [н] ἦ оу... ма

мѣиꙋхъ бо ѡтъ бога ꙗсвѣ. твоки бо
 доꙋши погыбѣлѣ прѣѡдолѣ дожи
 и до смърѣти. не добрѣ мждрова-
 ти на цѣломждрованіи къ богоꙋ.
 5 много бо бѣсованиі ꙗже ѡтъ тебе то-
 мѣкниі въврѣже та въ хоꙋлж. аггѣ-
 ла бо ꙗже посла га ꙗс хс и бѣ. загра-
 ди оꙋста плѣжжштиꙋхъ. ꙗже ты
 своимъ прѣзорѣствомъ прѣложи въ
 10 аполона. ꙗ разгнѣвавъ са дꙋрилик-
 нѣ повелѣ съвалѣмъ оловѣны бити
 ꙗ по челюстьма. глагола ꙗмоꙋ не жро-
 дѣно ꙗ прѣзорѣно ѡтвѣштаван.
 вѣды ꙗко прѣдъ цѣсаремъ стоиши.
 15 и ѡтвѣдъ паꙋла свѣнѣ сждишѣта при-
 зѣвавъ ꙗꙋлиѣниіж рече къ нѣи.
 владѣчице моѣа дѣа ꙗꙋлиѣниі.
 оꙋмолѣна бѣвѣши ѡтъ мене. не прѣлѣ-
 шѣи са боꙋкстиіж павѣла брата сво-
 20 ꙗго. виждж бо та дѣвицж мждрж сж-
 штж. ꙗ мꙋногж прѣмждрость имжштж.
 да оꙋтѣшивѣши са послоꙋшани мене.
 и бждѣши владѣчица моѣи дѣи. и о-
 бразы златы поставѣж ти по вѣса
 25 градъ вѣсеа вѣселѣнѣа. ѡтвѣшта-
 вѣши же ꙗꙋлиѣни рече. не ѡтвѣрѣ-
 гж са дꙋриликѣне томителю ꙗ непрѣ-
 подобѣне. не прѣлѣстиши рабѣы бо-
 га вѣшнѣаго. не примѣшай ми
 30 смърѣти вѣчнѣа. лишити ма хота

I тетрадь (кватернионъ) пергамена люблянского фрагмента, утратившая изъ восьми своихъ листовъ листъ первый. Содержаніе — мученіе свв. Павла и Іуліаніи (4 марта).

7 хс буква с широкой формы; 9 конечн. въ строкѣ ѡ выступаетъ поверхъ строки; 21 ꙗмжштж лигатура буквъ шт; 27 ꙗ выступаетъ поверхъ строки; 28 подокѣне буква ѡ испорчена при отлѣпкѣ воцѣпки, бывшей на ней. На нижнемъ полѣ пергамена владѣльческое клеймо съ надписью вокругъ австрійскаго герба «k. k. Lyceal Bibliothek zu Laibach». Листъ подмоченъ и засиженъ мухами. Чтеніе вездѣ отчетливо ясно.

ѿа. став'ши же ѿи на мѣстѣ на нѣм'же
 повелѣ дурлианъ. и лвиѣ аг'гелъ гнѣ
 прѣдъста прѣдъ нѣи. глагола. не оу-
 бои са ѿоулиѣни. гѣ во іс хс ѿмоу же ты
 б слоужиши посъла ма пократи та.
 и показати сваток ѿма ѿго вѣсѣмъ
 боштинъ са ѿго. и ѿко отъ желани-
 ка къ ѿюлианиі течаахъ народи вѣси.
 аг'гелъ же отътрасъ прахъ ѿко отъ но-
 10 гъ ихъ. ѿслѣпи ѿ ѿ не вѣдѣахъ камо
 ѿдѣтъ. ѿ не можаахъ приближити са
 ѿи. ѿ вѣпнѣахъ вѣси народи коуп'но
 глаголѣште. великъ богъ паулѣ ѿ ѿоу-
 лианинъ. иже вѣсѣде съпасъ и покро-
 15 витель боштинъ са ѿго. ѿ прѣвѣва-
 хъ кште слѣпи. пришѣдѣше же покла-
 нѣахъ са ѿи. вѣпнѣште ѿ глаголѣште.
 ѿоулианиѣ раво ба вѣшнѣаго. съгрѣ-
 шихомъ прѣдъ тобоѿ жродѣскты. нѣ
 20 простивѣши нѣи ѿко блага бога слоужи-
 телъница. помолн са хсѣу да подастъ
 намъ видѣннѣ. Стѣа же ѿоулиани
 милосрѣдовавѣши въза водты мало.
 и възвед'ши ѿчи свои на небо. помолн
 25 са богоу глаголѣшти. ги іс хсѣ спсе въ-
 сѣхъ члѣкъ. оуслѣши мене ѿ покажи.
 чоудеса свои ѿже твориши снѣомъ чло-
 вѣчьскомъ. и дарѣствоуѿи имъ видѣ-
 ннѣ. да прославатъ стѣи ѿ прѣхвалѣ-
 30 нок ѿма твоѣ. ѿ тако покропи вѣсь народ'.

2 гѣ надъ и видны двѣ точки, концы знака мягкости, смазаннаго писцомъ при по-
 становкѣ титла; 4 ко надъ о видно смазанное писцомъ титло; хс буква с широк. формы;
 ѣ выступаетъ поверхъ строки; 10 камо буква о широк. формы; 15 . . . — стяженіе при
 переносѣ; 16 же буква ѿ испорчена при отлѣпкѣ воцинки; 17 глаголѣште лигатура
 буквъ шт; 21 хсѣу, 25 іс хсѣ буквы с широк. формы; 28 ѿмъ надъ ѣ надстрочн. знакъ (')
 смазанъ писцомъ. Листъ подмоченъ вверху и кое-гдѣ засиженъ мухами.

и въси ослапѣкини прозѣрѣша. и тек'ше
 въ цркъвѣ хѣж каиѣж са славаште ба.
 и исповѣдаиште грѣхы своя быша
 крстиени. Отѣм же павѣлъ на м'но-
 5 зѣ мжчимъ. и биѣмъ палицами же-
 лѣзнами. вѣдѣхъ во раждѣжены свѣ-
 таште са ѡкы маѣни. и въпнѣше гла-
 гола. ѡурлиане мжчителю и непрѣпо-
 довнѣ. ч'то зѣло сътвориша ма соуро-
 10 вѣ и непрѣподовнѣ мжчиши. мнѣ
 бо ѡвѣлѣгъчаваѣтъ ѡтъ мжкѣ хс. тебе
 же иматъ причастѣника сътворити
 ѡгнию кѣчнѡу ѡумѡу. ѡуготованѡу ѡу-
 мѡу тебѣ и днѣволоу. ѡурлианѣ
 15 рече. к'де кѣсть сестра твоѡ ѡже ты
 мѣниши дѣвѣж сжштѣ. се посѣлахъ
 ѡж на влждѣ. да проидѣтъ ѡж въси хота-
 штей. кѣште дѣва кѣтъ. Отѣм
 паула рече. вѣроуѡж богоу лѣгѣуаштѣ-
 20 ѡумѡу ми болѣзни. и изеавѣишѣта
 ма ѡтъ вѣсѣхъ зѣлѣнѣхъ теѡнѣхъ ѡу-
 мѣшлѡи. ѡко и тѣ иматъ покрѣти.
 посѣла во ѡг'гѣла своѣго съ вѣсотѣ невѣсѣ-
 скѣнѣхъ съхранити ѡж. и се чисто и прѣ-
 25 чисто имжшти дѣвѣстѣо вѣзвращѣта-
 кѣтъ са вндѣти жѣзы моѡ. и повѣлѣ ѡ-
 урлианѣ прнвести стѣжѡ ѡулиѣ-
 ниѡ. и пришедѣши кѣ къ сжднѣштѣ.
 вндѣвѣ ѡж паула исплѣни са радости
 30 и просмиѣ са. ѡурлианѣ же рече.

4 ...м'но..., 9 ч'то, ..ро..., 11 хс, 14 ..во..., 16 се буквы о и с, всѣ шесть, широк.
 формы; 17 ..та.. буква т выступаетъ поверхъ строки; 18 да не по подскобленному мѣсту
 для двухъ буквѣ; прежнеѣ чтеніе не видно; при подскоблѣ задѣтъ ножемъ и іотъ слѣдую-
 щѡго слова кѣште; 19 лигатура шт. На листѣ просвѣчиваются кое-гдѣ письменѡ съ оборѡта.

насътиша ли съ любѣици твои
 доброты твоѣа. Іўлиани рече. мой
 доброта и оукрашеник и лѣпота х̄с̄ к̄-
 сть. иже посъла аг'гела свойго и по-
 5 кры ма оубожѣи ѣко оуп'вахъ на нѣ.
 и славыѣ сток има ко. ѣко ть к̄сть
 бѣ творан чоудеса. и нѣсть иного ра-
 звѣ того. и повелѣ аурлианъ отрѣ-
 шити паула. и ископати ровъ въ земли
 10 девати лакътъ. и принести дрѣва
 и огнь и жести въ ровѣ. и томоу бесѣ-
 доуѣштоу ископаша ровъ. и прине-
 соша дрѣва и огнь. и їжегоша въ ро-
 вѣ. таже повелѣ вѣрѣшти паула
 15 и улиѣниѣ въ огнь. она же иджшта
 благословѣѣста бога. и молиѣста спса
 їс̄ х̄са помощѣника. и пришедъша
 на мѣсто. прѣкрѣстниста лица скон-
 образомъ крестънѣимъ х̄совомъ.
 20 и вѣрѣгоша ѣ въ огнь. и вѣаста въ
 огни поѣжшта и хвалашта бога. и се
 аг'гелъ гнь съшедъ съ небесе. истра-
 се вънъ пештѣницъ съ огнѣмъ. и не
 дастъ огню сътжити има. и поѣа-
 25 ста благословашта бѣ въ ровѣ огнь-
 нѣемъ горжштиимъ. глаголѣшта
 благословѣиѣнъ їси ги бѣ въсѣхъ вѣк'.
 бесѣмрътѣнѣи. иже поманѣ оубожѣ-
 ство наше. недостонномъ сжштем'
 30 грѣхъ ради нашихъ. безълобенъ съ

3 х̄с̄ буква с широк. формы; 9 і вставка писца; 16 ..лм.. излишество въ знакѣ
 мягкости принадлежитъ въ данномъ случаѣ писцу; 17 їс̄ х̄с̄а, 19 образомъ, х̄с̄. буквы с,
 ѓ и ѓ, всѣ пять, широк. формы; 26 горж.. передѣлка писца изъ бывш. поїл (г изъ п под-
 скобкой, р на мѣстѣ соскобленнаго іота); при этомъ надстрочн. знакъ надъ бывш. ѣ случайно
 сохранился и пришелся теперь при р, какъ бы его знакъ мягкости, чѣмъ и ввелъ Миклошича
 въ заблужденіе при изданіи; 27 въсѣхъ вѣк' писцомъ по подскобкѣ мѣста того же числа
 буквъ, что въ этихъ словахъ (слѣды прежняго чтенія — надстрочн. знакъ (') надъ ѣ,
 теперь неумѣстный, и слѣдъ титла надъ ѣс). Верхъ листа подмоченъ.

и бл҃гъ· ꙗви сѧ нама оу҃гасити силѧ ог'нѣ· и ѿростъ мжчителиѧ дурлиана· ꙗ сѧшѧхъ ꙗко народи ѿтѣдалече стоаште· вѣдѧхъ бо мнози молаште сѧ ѡ нею кѣ богоу· ꙗкоже ꙗ многомѣ ѿтѣ поганѣ показати сѧ ꙗ разврѣсти срѣдѣца ѡ свѣтоую· ꙗ оу҃клонити сѧ ѿтѣ коумиролѣженнѧ ꙗ вѣровати х҃соу· мнози же ѿтѣ сѣщецѣ мжчаштихѣ стѧ повелѣниѣмѣ дурлианѣмѣ· видаште силѣ вѣваѣмѣмъ богомѣ· вѣроваша кѣ богоу· и вѣзвѣстиша дурлианѣноу вѣса вѣвьшѧ· и повелѣ тоу сжшѧ въ ровѣ каменнѣмѣ побити· и се напрасно шоумѣ ꙗ громѣ сѣ небесе многѧми млѣннѣми облаци движаште сѧ пльни ѡгнѣ· ꙗ придоша ѡблаци дожи ꙗ до дурлиана и сташѧ ꙗ ꙗзаниша ѡгнѣ на земьѣ· ꙗ гласѣ сѣ небесе глагола·

дурлиан въ родѣство огнѣнок·
оу҃готованок ꙗ ѿ'цоу

посѣлавѣ дурлианѣ повелѣ лѣшти ꙗ ѿз-д-рока· и въ тем'ни-
цѣ вѣврѣшти· и вѣаѣста славашта
бога· ѡ чоудесехѣ ꙗже сѣтвори ѡ нею·
и по сед'ми дѣни ꙗзиде дурлианѣ
и сѣде на сждишти· ꙗ принесѣ ꙗ-
ликоже вѣаше оу҃ него коумирѣ· сѣре-
врѣны и златѣ· оу҃крашенѣ камен-
нѣмѣ многоцѣнѣнѣмѣ· ꙗ поста-

1 «г'» . паерокъ писца вызванъ остановкой на полусловѣ при переносѣ слова; 2 ..лм шество въ знакѣ мягкости принадлежитъ въ данномъ случаѣ писцу; 4 мнози постаѣ паерка могъ помѣшать писцу хвостъ буквы р; 8 х҃с' . буква с широк. формы; ѡтѣ ерѣ гупаетъ поверхѣ строки; 11 когомѣ ерѣ писца передѣланъ въ ѣ подскобкой специфич. очки; 14 каменнѣмѣ тоже самое; 15 союзъ ꙗ приписка писца надѣ строкой; 20—23 на ѣ строкахъ пробѣлы въ печати соотвѣтствуютъ на пергаменѣ заполнен. подскобкамъ вщѣка, измѣнившаго чтеніе писца так. обр.: на 20-й строкѣ «. . ѣдѣтѣ» вм. «. . ѣдѣтѣ», на 21-й ѣмоу вм. тѣтѣ писца, въ концѣ строки «ѣго днѣволоу» вм. «тѣоѣмоу днѣ», на «ѣ по снѣхѣ» вм. бывш. у писца «. . ѣволоу· ѣ»; на конецѣ, на 23-й строкѣ какія-то 2—3 ы писца подскобкой замѣнены буквами ѣзѣ. . (издатель не возстановилъ того, что было ѣса, за недостаткомъ очевидности); 29 послѣ златѣ точка (знакъ пресинанія) въ сереѣ строки и потомъ еще точка на самой линейкѣ; эта послѣдняя точка, очевидно, остатокъ ѣ-то буквы (мож. б., буквы ѣ); 30 ..нѣмѣ ерѣ писца передѣланъ въ ѣ подскобкой спец. черточки